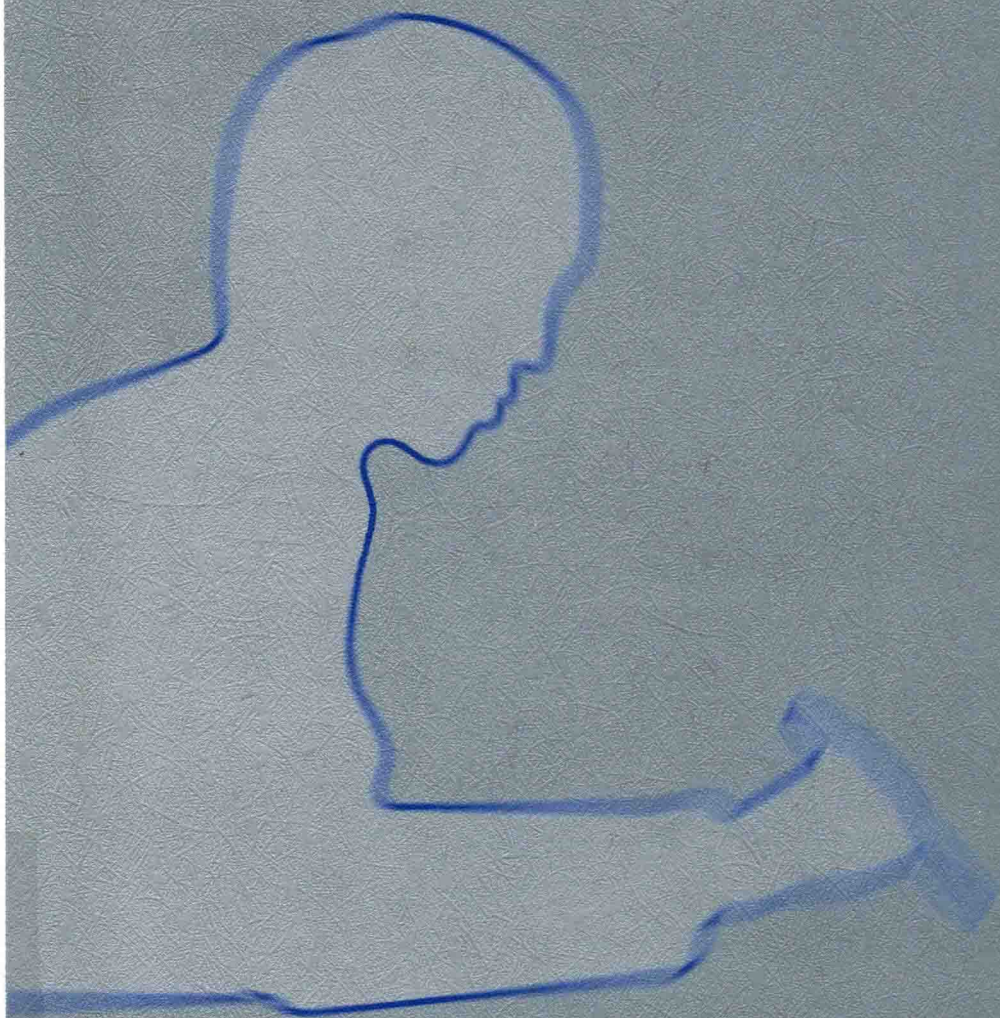


历史上的译者

TRANSLATORS THROUGH HISTORY



Jean Delisle

Judith Woodsworth

[加]让·德利尔 [加]朱迪斯·伍兹沃斯 主编

管兴忠 等 译 马会娟 审校

中国出版集团
中译出版社

中译翻译文库

历史上的译者

TRANSLATORS THROUGH HISTORY

[加]让·德利尔 [加]朱迪斯·伍兹沃斯 主编

管兴忠 等 译 马会娟 审校

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

历史上的译者 / (加)让·德利尔(Jean Delisle),
(加)朱迪斯·伍兹沃斯(Judith Woodsworth)主编;
管兴忠等译. —北京: 中译出版社, 2018.4
(中译翻译文库)

ISBN 978-7-5001-5448-8

I. ①历… II. ①让… ②朱… ③管… III. ①翻译家
—人物研究—世界 IV. ①K815.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第255203号

著作权合同登记: 图字 01-2017-9147 号

Translators Through History (revised edition) © Jean Delisle and Judith
Wordsworth, published by John Benjamins Publishing Co., 2012

出版发行: 中译出版社

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话: (010) 68359376; 68359827 (发行部); 68357328 (编辑部)

传 真: (010) 68357870

邮 编: 100044

电子邮箱: book@ctph.com.cn

网 址: <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划: 张高里

策划编辑: 胡晓凯

责任编辑: 胡晓凯 范祥镇

封面设计: 黄 浩

排 版: 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

经 销: 新华书店

规 格: 700mm×960mm 1/16

印 张: 34.25

字 数: 333千字

版 次: 2018年4月第1版

印 次: 2018年4月第1次

ISBN 978-7-5001-5448-8

定价: 98.00元

版权所有 侵权必究
中 译 出 版 社

本成果受北京语言大学校级科研项目（中央高校基本科研业务
专项资金）资助，资助项目号 16HQ03。特此致谢。

就对文学的贡献而言，没有比把人类思想的杰作从一种语言译入另一种语言贡献更大的了。

——杰曼·德·斯特尔（Germaine de Staël, 1766-1817）

瑞士法语作家、思想家

不同文明的历史就是它们的翻译史。文明一如灵魂，每一个都与众不同，独一无二。翻译是我们正视世界差异性以及历史差异性的方式。

——奥克塔维奥·帕斯（Octavio Paz, 1914-1998）

墨西哥作家、诗人和外交家，1990年诺贝尔文学奖得主

翻译不仅涉及文字问题：它要使整个文化易于理解。

——安东尼·伯吉斯（Anthony Burgess, 1917-1993）

英国作家、诗人、剧作家、语言学家、评论家和翻译家

中文版序

首先向《历史上的译者》一书中文版的译者、审校和出版社致以崇高的敬意。这本书是集体合作的成果，让·德利尔对中文版和其他语言版本的翻译也非常支持和鼓励。我们二人在此诚挚祝贺中文翻译团队，通过他们的艰苦工作，让这么多新读者可以读到我们的作品。将这一跨越古今中外的翻译史文本呈现在世界上使用人口最多语言的读者面前，这个决定无疑非常正确，我们也深感荣幸。

对我来说，这个项目的完成具有特别的意义，因为长时间以来，我与中国、中国朋友及同事结下了深厚的情谊。在过去的二十五年间，我曾十二次前往中国，足迹遍布这个国家的大部分地区。从北京到厦门，从四川到台北、香港、澳门，我在多地高校与学生、教授和校长们会谈，举办讲座，签署加拿大大学和中国大学的国际合作协议。很多年以前中国就令我非常着迷，而这部作品翻译成中文，将会加深我与中国的联系。

《历史上的译者》这本书迄今已经有年头了。它最初于1995年出版，已经有一代人那么老了。而它的编撰理念还要追溯到国际译联的早期，当时我们一位勇敢的成员首先提议要撰写一部世界翻译通史。1990年，在这个提议下，让·德利尔和我接受了挑战，我们知道必须更现实一些——我们只能有所取舍，选择某些

主题，而不是无所不包。但其中一个目标很明确，就是要打破西方学者以西方为中心的思维习惯。我们采取了切实的措施，邀请包括中国和印度在内的亚洲和非洲国家的作者参与编写，以期突破欧洲中心主义的翻译观。在2012年出版的新版本中，我进一步强调了后殖民主义和非西方视角。

这本书在南美国家巴西和哥伦比亚分别翻译成葡萄牙语和西班牙语；在中东出版了阿拉伯语版本，还出版了罗马尼亚语版本。部分章节也被翻译成亚美尼亚语，现在译成中文正是恰当其时。

在过去的数个世纪中，中国在世界舞台上发挥了重要作用。现在通过著名的“一带一路”倡议，中国与其经济和文化伙伴之间的联系与合作得到增强，这个国家正在经历全面而深刻的变革。训练有素的译者和出色的翻译对于维护中国的地位是非常关键的。他们对于促进紧密而富有成效的国际合作至关重要，对于促进中国国内的繁荣和活力也非常关键。在最近数十年，翻译培训和翻译研究项目在中国如雨后春笋般发展起来，翻译研究无论是数量还是质量都有了很大提高。基于以上原因，把《历史上的译者》这本书放到从事翻译研究的教授和学生书架上的时机已经成熟。

让·德利尔和我希望本书能激励那些即将成为译者的人，鼓励翻译学者更深入地探究本国、本地区的翻译史，对于更广大的读者也会带来启发。像之前的英文版和法文版一样，《历史上的译者》中文版会继续聚焦译者的工作。他们常被忽视或轻视，但他们的工作非常重要——当前世界多边多元，译者的重要性更为凸显。

朱迪斯·伍兹沃斯 (Judith Woodsworth)

于2017年，蒙特利尔

PREFACE TO THE CHINESE EDITION

It is with great pleasure that I salute the translators, revisers and publishers of the Chinese edition of *Translators through History*. Jean Delisle, too, has personally supported and encouraged the translation of this collaborative book of others into this and several other languages. Together, we congratulate the team that has laboured strenuously to make our work available to so many new readers. It is not only appropriate but also highly auspicious for a version of our history of translation throughout the ages and across the world to appear, at long last, in the language with the largest number of speakers in the world.

To me, the completion of this project has special meaning, since I have had a deep personal relationship with China and with my Chinese friends and colleagues for a very long time. Beginning more than twenty-five years ago, I have visited China on twelve occasions, travelling across a wide area of the country. In universities from Beijing to Xiamen, and places in between, including parts of Sichuan, Chinese Taipei, Hong Kong and Macau, I have spoken to students, professors and presidents, given lectures, and signed international cooperation agreements between Canadian and Chinese universities. This translation into Chinese of a piece of my scholarship will serve to further cement my bonds with the country

that first captivated me so long ago.

Translators through History has, by now, its own lengthy history. First published in 1995, the book itself is as old as a generation. But its conception goes back even further, to the early years of the International Federation of Translators (FIT), where long ago one courageous member first proposed that a universal history of translation be written. In 1990, when Jean Delisle and I took up the challenge of following up on this suggestion, we knew that we had to be more realistic—selective or thematic rather than exhaustive—but one of our objectives was to break out of the habit we Westerners had of reflecting only on the West. We took considerable steps, therefore, to go beyond a Eurocentric view of translation, by soliciting the help of contributors from Africa and from Asia, including India and China. With the new edition that I released in 2012, I made a further point of emphasizing postcolonial and non-Western perspectives.

The book has been translated into Portuguese and Spanish, in the South American countries of Brazil and Colombia, respectively. It has also been published in Arabic in the Middle East and Romanian; excerpts have also been published in the Armenian language. It is now fitting that it finally be translated into Mandarin.

For centuries, China has played a vital role on the world stage. It is now undergoing sweeping and profound transformation through the well-known One Belt One Road Initiative, which is bringing about increased connectivity and cooperation between China and its economic and cultural partners. Well-trained translators and excellent translations are key to

sustaining China's position. They are and will continue to be critical in promoting increased and fruitful international exchange as well as internal prosperity and dynamism. In recent decades, the number of translator-training and translation studies programs has multiplied in China along with a tremendous growth in the quantity and quality of work in the field of translation studies. For all these reasons, the time is ripe for *Translators through History* to take its place on the bookshelves of Chinese professors and students of translation.

Jean Delisle and I express the hope that the book will inspire those learning to be translators, that it will encourage scholars of translation to delve more deeply into the history of translation within their own country and region, and that it will also be an inspiration to a more general readership. *Translators through History*, in its Chinese version as in previous versions in French, English and other languages, will continue to shine the spotlight on the work of translators, who have often been overlooked or undervalued, but who are now obviously so important—increasingly so in our multifaceted and multilateral world.

Judith Woodsworth

Montreal 2017

译者序

经过两年的艰辛工作，这本书的翻译终于完成了。自己也长吁出一口气，总算为中国的翻译事业作出了一点微薄的贡献。

本书是全球五十位专家学者集体智慧的结晶。打开这本翻译史，读者会踏上一段跨越时空的神奇之旅，邂逅诸多翻译前辈，这些前辈曾勇敢地跨越疆界，影响了历史观念的进程。书中新的研究视角和研究材料，会带给读者有益的启迪，引发新的思考，对于翻译学科发展也是一个推动。

中文版是集体合作翻译的成果。全书初稿翻译安排如下：我负责翻译第一章、前言、全书的注释及附文，孙瑞负责第二章，朱晓萌负责第三章，赵宁蕾负责第四章，张宇负责第五章，蔚青负责第六章，罗婷婷负责第七章，张妍负责第八章，张思雨负责第九章，最后由我再多次修改、润色，把夹生饭做熟，其中不少章节进行了重译或者较大的改译。在此对各位译者的付出表示感谢。

对于该翻译项目遇到的困难，在此需要作以说明。首先这部文稿高度浓缩，涉及内容非常广，有些缺省的文化信息对于西方读者来说可能不言而喻，但对于中国读者来说却很陌生。为此，本书翻译时采取了随文注的形式，增加了一些背景知识，在括号内以楷体字标出，同时保留了英文，方便读者理解和查找。

其次是人名等术语不统一的问题。比如一份 *Pall Mall*

Gazette, 就遇到诸多译名:《波迈公报》《波迈宪报》《蓓尔美街报》《帕马公报》《帕尔林荫道报》《派尔-麦尔新闻》《佩尔美二街日报》《包茂大道公报》, 让人眼花缭乱。同样, 一种语言 Aramaic, 被翻译成亚拉姆语、亚兰语、阿拉米语、阿兰语、阿拉姆语、阿拉美语, 可谓五花八门。人名的情形也相仿, 君士坦丁堡牧首 Nestorius 分身为四个人: 聂斯脱里、聂斯多略、聂斯脱利或涅斯多留。我在统稿时通常采用使用较为广泛的译名, 同时注明其他译法。我的经验是, 做集体翻译项目, 在一开始就需要尽量把主要术语统一, 后续会省去不少麻烦。另外, 中文版也修改了原作中的个别错误。

杰罗姆在《约伯记》译文序言中说:“我只能翻译已经弄懂的东西。”但真正弄懂译通, 又谈何容易, 译者需要渊博的学识和对语言的精通。稍有不慎就会出笑话, 如将“战俘”处理成“战犯”, 欧洲教会的“赎罪券”(indulgences)处理成“沉溺于奢侈”。而不注意锤词炼句, 被英语的语法和词汇牵着走, 就会“的”字满天飞, 译成诘屈聱牙的欧化文字。

这本书的最终出版离不开许多人的付出。首先, 我要感谢北京语言大学的资助, 也感谢项目的匿名审稿人, 正是你们的慧眼才使得这本书有机会出现在中文读者面前。感谢北京外国语大学马会娟教授向我推荐了本书并审阅了中文稿件。感谢出版社和编辑胡晓凯高效而细致的工作。感谢 Judith Woodsworth 和 Jean Delisle 教授许可我们将这本书翻译成中文, 并就一些问题作出解答。感谢 Yves Gambier 教授, 您的博学和对后辈的提携, 令我难忘。感谢欧洲翻译协会前主席 Anthony Pym 教授对第七章内容的回复。感谢 Phil Noss 教授详细澄清了关于格巴亚语言的一些细节

问题，感谢 Ana Maria Gargatagli 教授就阿根廷的 Borges 解答我的疑惑，感谢 Lieven D'Hulst 教授就法国大革命的一些问题与我进行的富有成效的交流，感谢 Hermans Theo 教授不辞辛苦回复我的电邮，感谢 Michael Cronin 就爱尔兰一些问题的指点，感谢印度新那烂陀佛教大学巴利语系阿润·库玛尔·亚达夫（ARUN KUMAR YADAV）博士对“Nayanasukhopadhyaha”等词语的建议。我的法语同事梁爽对一些章节进行了润色和改写，同事刘宇宁就译名提供了一些指导，我 2015 级的意大利学生朱利（Giulio Marino）就拉丁语部分提出了建议，2015 级翻译硕士仔细校对了有关阿拉伯语、德语、法语的有关章节，2016 级的一般性翻译课程的同学帮我输入了参考文献部分，为我节省了宝贵的最后审稿的时间，在此向你们致以诚挚的谢意。

最后，我要向我的父母表达愧疚之意。父母一生辛劳，养育了我，就以此书作为对他们一个纪念吧。

本书是翻译史、翻译理论方向的学者和学生不可多得的参考书。全书语言平易，对于一般读者也不显晦涩。由于所涉人物历史事件众多，点滴多需查证，本人学识浅陋，加之利用两年的课余时间翻译仍失之仓促，错误之处在所难免，欢迎读者多提意见，在再版修订时进一步完善。

管兴忠

于工作已近 20 年的北京

译之为用大矣！

——《历史上的译者》(*Translators through History*) 述评

1. 引言

翻译是人类最伟大的发明之一。因为翻译，不同民族之间的语言天堑变成了通途。然而，作为翻译活动行为主体，译者所扮演的重要角色却时常受到质疑或贬低，甚或有时会被视为“叛徒”。人们对译者的怀疑和恐惧体现了对“他者”的不信任以及对未知且往往难以理解的新价值观念的恐惧。尽管如此，译者推动人类文明发展的贡献毋庸置疑。译者既是不同文化间的媒介，也是往昔与当下之间的桥梁，具有跨越时空的能力。他们深刻地体会着文明的差异，又不断试图弥合这些差异。

过往的翻译史研究中，研究重心大多是翻译活动的最终产品——译文。以译文为中心的研究带来许多难解的争论。而这些争论往往可以通过对译者的研究解决。因此，挖掘和呈现译者在特定历史时空中的行为和策略，阐明其在人类跨文化、跨语言和跨民族沟通中的关键作用，不仅可以丰富人类文明发展史，而且有益于现代译者增强其职业自信心和自豪感。

《历史上的译者》一书就是以译者为中心撰写翻译史的重要实

践。本书自 1995 年由 John Benjamins 出版公司首次出版以来，曾被翻译成数种语言，影响甚广。虽然此书出版已超过二十年，但国内除少数学者偶尔提及之外，迄今未见全面评述。2012 年该书最新修订版出版，而管兴忠教授在此版基础上将其译为中文，实在是翻译史研究界一件非常有意义的大事。借此机会我们也对此书作一介评。

2.《历史上的译者》撰写缘起与目的

《历史上的译者》一书由让·德利尔（Jean Delisle）和朱迪斯·伍兹沃斯（Judith Woodsworth）主编，另有至少 39 名作者直接参与编撰。编撰此书的最初想法缘自二十世纪六十年代。在此之前，虽已有学者（如 Albert Hermann, Edmond Cary 等）尝试翻译史研究，但并未受到翻译研究界的重视。1963 年在国际译联第四届大会上，拉多（Radó）博士率先提出动议，倡导开展翻译史基础研究。该动议得到与会代表一致支持。大会最后形成决议，计划撰写世界翻译通史。三年后，在国际译联第五届大会上，拉多博士再次提出此项动议。与此同时，他还撰写了世界翻译通史写作大纲。与会人员积极响应，最终国际译联理事会决定创建专门的翻译史委员会，计划撰写跨越 2500 年之久、覆盖世界各大洲、囊括数百种语言的世界翻译通史。然而由于计划范围过大，该项目没有得到有效实施。

1990 年，国际译联在第十二届大会上决定成立新的翻译史委员会。委员会制定了新的翻译史撰写计划，在二十世纪六十年代计划基础上缩小了研究范围，增强了操作性。委员会成立后的第一项

工作就是全面收集世界各地翻译史研究者的信息和研究情况，并于1991年出版了《国际翻译史学家名录》。在此名录基础上，委员会开始筹划撰写《历史上的译者》。该书于1995年首次出版。1997年，经微调后的重印本出版。2007年，本书法文新版由渥太华大学出版社出版，修正了读者和评论者指出的错误，更新了全书的形式和内容，并加入了新的参考文献。2012年，本书的最新英文修订版出版，不仅保留了法文新版的修正，而且进一步拓展与更新了内容，纳入了历史学、翻译研究、文化研究、后殖民主义研究等领域的最新理论进展。值得一提的是，此书出版后还曾先后被翻译为葡萄牙语、西班牙语、阿拉伯语以及罗马尼亚语版本。

《历史上的译者》一书的出炉，是国际翻译史研究界半个世纪集体努力的结晶。尽管撰写过程并非一帆风顺，但项目发起人和撰写团队始终没有改变最初的撰写目标，即“通过揭示译者对人类知识史和文化史不可估量的贡献，在全世界范围内推进翻译职业的发展”。^① Van Hoof曾精辟地指出：世界翻译通史研究其实就是从翻译的角度重写世界史和人类文明史。^②

3. 全书结构及主要内容

本书选取了九个最能体现译者历史贡献的领域，探讨特定的文化和历史空间中译者的翻译活动。团队写作的方式既汇集了世界各地学者的知识，又在一定程度上避免了欧洲中心主义的视角。

① “Introduction”, p. xxiv.

② Qtd in “Introduction”, p. xxiii.